

СТРУКТУРА И СЕМАНТИКА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ОБОРОТОВ С ЧИСЛОВЫМ КОМПОНЕНТОМ В РУССКОМ И ЭСТОНСКОМ ЯЗЫКАХ

Исследовательская работа

студентки 2 курса
филологического факультета
МГУ им. Ломоносова
Корнеевой Анны

2010

ШАНСКИЙ Н. М.



Фразеологический оборот – это
воспроизводимая в готовом виде языковая
единица, состоящая из двух или более ударных
компонентов словного характера,
фиксированная по своему значению, составу и
структуре.

Классификация фразеологизмов по степени семантической слитности

- ◎ **фразеологические сращения**
- ◎ **фразеологические единства**
- ◎ **фразеологические сочетания**
- ◎ **фразеологические выражения**

Фразеологические единства

- Одним росчерком пера - üheainsa suletõmbega.
- Одним глазом - ühe silmaga.
- Палка о двух концах - kahe teraga mõõk.
- Третьего разбора - kolmandat järku.
- В четырех стенах - oma nelja seina vahel.
- Как пятое колесо в телеге - kui viies ratas vankri all.
- За семью замками - seitsme luku taga.

- Одного поля ягоды - viska ühega teist.
- О двух головах - kellelgi oleks kui kaks elu.

Фразеологические сращения

- Седьмая вода на киселе - viies vesi taari peal.
- Ставить на одну доску - ühele pulgale panema.

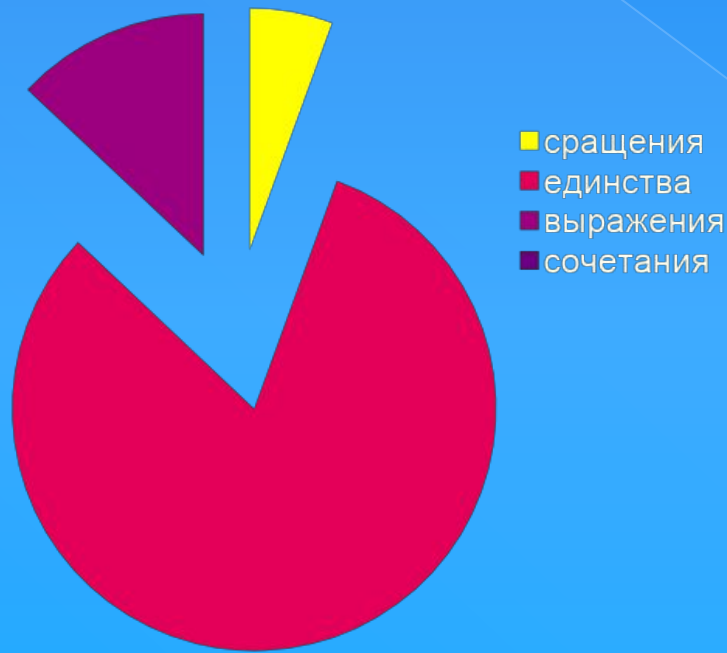
- ◎ Одним миром мазаны - ühe vitsaga löödud, ühest laastust löödud; võta üks ja viska teist, üks pole parem kui teine.
- ◎ Один как перст - üks nagu hunt.
- ◎ Раз-два и обчелся - võib ühe käe sõrmedel üles lugeda.
- ◎ Быть на одну колодку - ühe vormi järgi valatud.

Фразеологические выражения

- Не уметь связать двух слов - ei oska paari sõnagi õigesti ritta seada.
- Семеро одного не ждут - seitse ei oota ühte.

Классификация фразеологизмов по степени семантической слитности

ФЕ эстонского языка



ФЕ русского языка



Фреймовая структура фразеологизмов

- Сходство объектов
- Единство
- Быстрота, скорость
- Состояние, свойство
- Способность
- Интенсивность признака
- Повторяемость действия
- Свобода
- Количество
- Сомнение

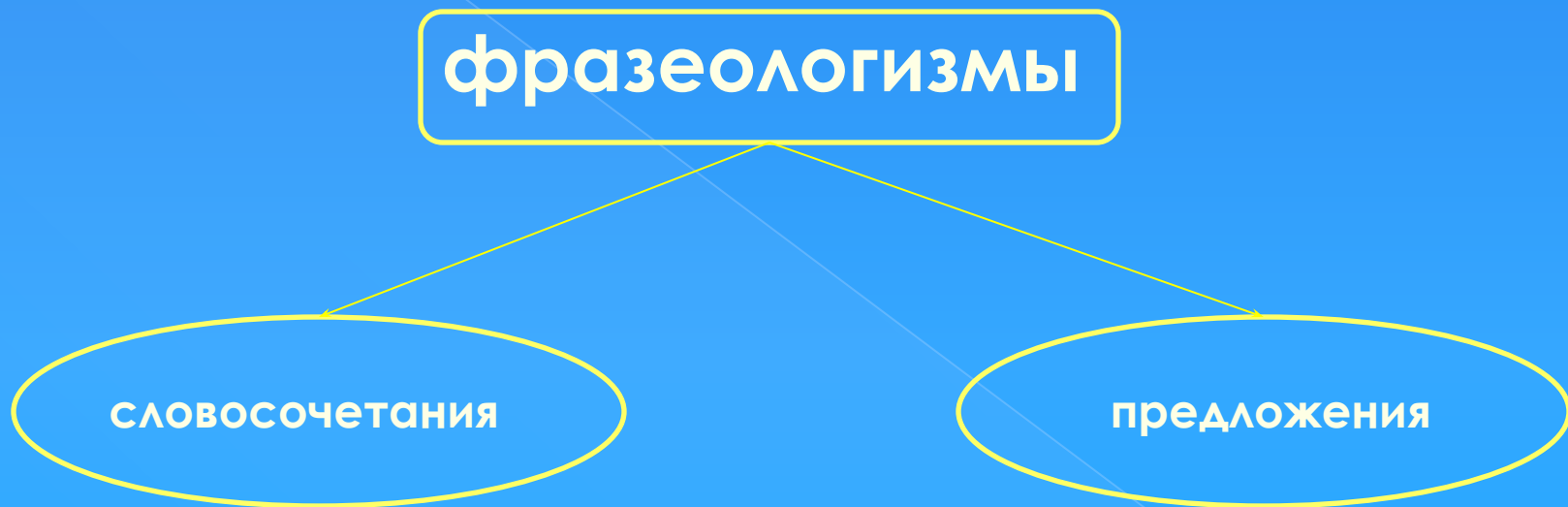
СВОЙСТВО, СОСТОЯНИЕ

- На седьмом небе - seitsmendas taevas olema.
- Один как перст - üksigi nagu hunt.
- Одной ногой стоять в могиле - ühe jalaga hauas olema.
- За семью замками - seitsme luku taga.
- Палка о двух концах - kahe teraga mõõk.

СХОДСТВО ОБЪЕКТОВ

- ◎ Одним миром мазаны - ühe vitsaga löödud, ühest laastust löödud.
- ◎ Одного поля ягоды - ühte tõugu, ühte nahka, ühest killast.
- ◎ На одну колодку - ühe vormi järgi valatud.
- ◎ Из одного теста - ühest laastust.
- ◎ Как две капли воды – kui kaks tilka vett sarnanema.

Структура фразеологических оборотов



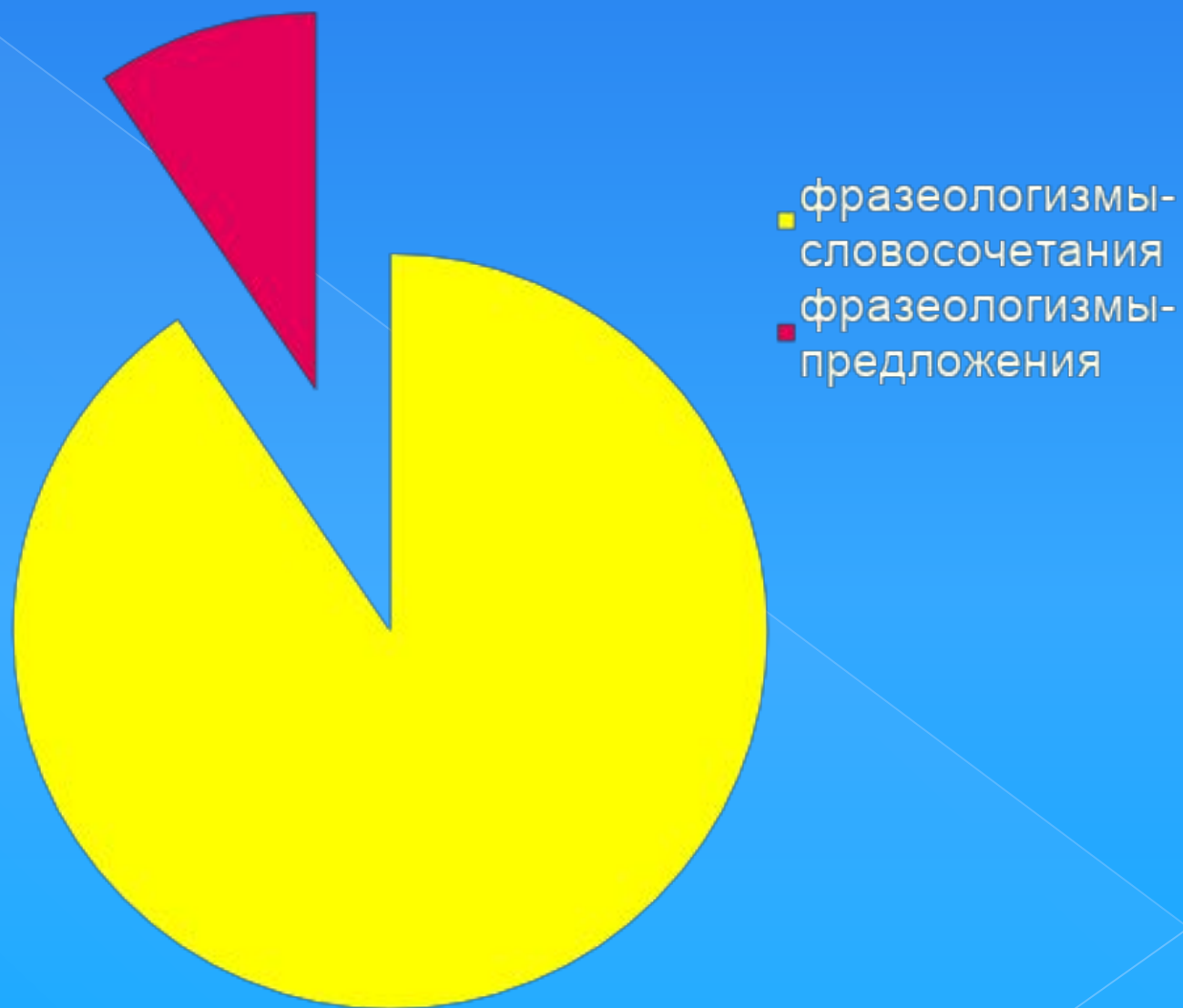
ФЕ-СЛОВСОЧЕТАНИЯ

- Одним духом – ühe hingetõmbega.
- Одним росчерком пера - üheainsa suletõmbega.
- Из одного теста - ühest laastust.
- Палка о двух концах - kahe teraga mõõk.
- Меж двух огней - kahe tule vahel olema.
- После третьих петухов - pärast kolmandat kukelaulu.
- В четырех стенах - oma nelja seina vahel.
- За семью замками - seitsme luku taga.

ФЕ-предложения

- ◎ Семеро одного не ждут - seitse ei oota ühte.
- ◎ Одним миром мазаны - võta üks ja viska teist, üks pole parem kui teine.
- ◎ Одного поля ягоды - viska ühega teist.

ФЕ эстонского языка



ФЕ русского языка



ФЕ С ЧИСЛОВЫМ КОМПОНЕНТОМ В РУССКОМ И ЭСТОНСКОМ ЯЗЫКАХ

- ◎ Семантическая слитность: русский язык – сращения, эстонский язык – выражения.
- ◎ Фреймы: сходство объектов; свойство, состояние.
- ◎ Структура: преобладают ФЕ-словосочетания.
- ◎ Наибольшее количество ФЕ с числовыми компонентами: «1», «2», «7».

**Спасибо
за внимание!**